

Job

Chapter 31

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

בְּרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וַיִּמָּה אֶתְבּוֹן עַל-בְּתוּלָה: 1
девицу? на бих-гледао и-како очима-својим; учиних завет
[H1330](#) [H0995](#) [H4100](#) [H3772](#) [H1285](#)

Veru učinih sa očima svojim, pa kako bih pogledao na devojku?

וַיִּמָּה חֵלֶק אֱלֹהֵי מִמְעַל וַיַּחֲלֵת שְׂרִי מִמְּרָמִים: 2
и-шта-је удео Божји одозго, и-наслеђе Свемогућег са-висина?
[H4100](#) [H0433](#) [H4605](#) [H5159](#) [H7706](#) [H4791](#)

Jer kakav je deo od Boga odozgo? I kakvo nasledstvo od Svemogućeg s visine?

הֲלֹא-אֵיד לְעֵגֹל וְזָכַר לַפְעֵלִי אֲוֹן: 3
зар-не пропаст за-безаконика, и-несрећа за-чинитеље зла?
[H3808](#) [H0343](#) [H5767](#) [H5235](#) [H6466](#) [H0205](#)

Nije li pogibao nevaljalom i čudo onima koji čine bezakonje?

הֲלֹא-הוּא יִרְאֶה דְרָכַי וְכֹל-צְעָרַי יִסְפּוּר: 4
зар-не он види путеве-моје и-све кораке-моје броји?
[H3808](#) [H1931](#) [H7200](#) [H1870](#) [H3605](#) [H6806](#)

Ne vide li On puteve moje, i sve korake moje ne broji li?

אִם-הֲלֹכְתִי עִם-שׂוֹא וַתַּחַשׁ עַל-מְרֵמָה רִגְלִי: 5
ако сам-ходао са лажи, и-журила-је ка превари нога-моја,
[H1980](#) [H7723](#) [H7272](#) [H4820](#)

Ako hodih s lažju ili ako pohita noga moja na prevaru,

יִשְׁקְלֵנִי בְּמֵאזְנֵי-צַדִּיק וַיִּדַע אֱלֹהֵי תִמְתִּי: 6
нека-ме-измери на-ваги правде, и-познаје Бог невиност-моју.
[H8254](#) [H3976](#) [H6664](#) [H3045](#) [H0433](#) [H8538](#)

Neka me izmeri na merilima pravim, i neka Bog pozna dobrotu moju.

אִם תִּטֵּה אֶשְׂרִי מִנִּי הֲדַרְדֵּר וְאַתָּר עֵינַי הֲלָךְ לִבִּי: 7
ако је-скренуо корак-мој са пута, и-за очима-мојим пошло-је срце-моје,
[H5186](#) [H1870](#) [H1980](#)

וְכַכְפִּי יִדְבַק מְאוּם: 8
и-за-дланове-моје прилепила-се љага,
[H3709](#) [H1692](#)

Ako su koraci moji zašli s puta, i ako je za očima mojim pošlo srce moje, i za ruke moje prionulo šta god,

אֲזָרְעָה וְאַתָּר יֹאכֵל וַצֹּאצְאֵי יִשְׂרָשׁוּ: 8
нека-сејем а-други нека-једе, и-род-мој нека-се-ишчупа.
[H2232](#) [H0312](#) [H0398](#) [H6631](#) [H8327](#)

Neka ja sejem a drugi jede, i neka se iskorene izdanci moji.

אִם-נִפְתָּה לִבִּי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רַעִי אָרְבָּתִי: 9
ако-се замамило срце-моје за женом, и-на вратима близњег-свог вребао-сам,
[H0693](#) [H7453](#) [H6607](#) [H0802](#)

Ako se zanelo srce moje za kojom ženom, i ako sam vrebao na vratima bližnjeg svoga,

תַּטְתֵּן | לְאַחֵר | אִשְׁתִּי | וְעַלֶּיהָ | יִכְרְעוּן | אַחֲרָיו : 10
нека-меље | за-друго | жена-моја, | и-над-њом | нека-се-сагну | други.
[H2912](#) [H0312](#) [H0802](#) [H3766](#) [H0312](#)

Neka drugom melje žena moja, i neka se drugi nad njom povijaju.

כִּי- | הוּא | הִיא | זָמָה | וְהִיא | וְהִיא | עֲוֹן | פְּלִילִים : 11
jer | to | je | срамота, | и | и | безаконје | за-судије.
[H1931](#) [H1992](#) [H2154](#) [H1931](#) [H5771](#) [H1931](#) [H6414](#)

Jer je to grdilo i bezakonje za sudije.

כִּי- | אֵשׁ | הִיא | עַד- | אֲבֵדוֹן | תֹּאכַל | וּבְכַל- | תְּבוֹאֲתִי | תִּשְׂרַשׁ : 12
jer | vatra-je | то | до | пропасти | која-гута, | и-сву | љетину-моју | ишчупала-би.
[H0784](#) [H1931](#) [H5704](#) [H0011](#) [H0398](#) [H3605](#) [H8393](#) [H8327](#)

Jer bi to bio oganj koji bi proždirao do uništenja, i svu bi moju letinu iskorenio.

אִם- | אֲמַאֵס | מִשְׁפָּט | עֲבָדֵי | וְאֲמָתִי | בְּרָבָם | עַמְדֵי : 13
ako-sam | презрео | право | слуге-свог | и-слушкиње-своје | у-спору-њиховом | са-мном,
[H4941](#) [H5650](#) [H0519](#) [H7378](#) [H5978](#)

Ako nisam hteo doći na sud sa slugom svojim ili sa sluškinjom svojom, kad bi se tužili na mene;

וְמָה | אֲעֲשֶׂה | כִּי- | יָקוּם | אֵל | וְכִי- | יִפְקֹד | מָה | אֲשִׁיבֶנּוּ : 14
и-шта | бих-чинио | кад | устане | Бог? | и-кад | посети, | шта | бих-му-одговорио?
[H4100](#) [H0410](#) [H4100](#) [H7725](#)

Jer šta bih činio kad bi se Bog podigao, i kad bi potražio, šta bih Mu odgovorio?

הֲלֹא- | בִּבְטֵן | עֲשִׂנִי | עָשָׂהוּ | וַיִּכְנְנֵנִי | בְּרַחֲמֵם | אֶחָד : 15
zar | у-утроби | који-ме-створи | није-створио-и-њега? | и-обликовао-нас | у-материци | истој?
[H3808](#) [H0990](#) [H7358](#) [H0259](#)

Koji je mene stvorio u utrobi, nije li stvorio i njega? Nije li nas On isti sazdao u materici?

אִם- | אֲמַנַע | מִחֲפָיִן | רְגִלִים | וְעֵינָי | אֶלְמָנָה | אֲכַלְהָ : 16
ako-sam | ускратио | жеље | сиромашних, | и-очи | удовице | гасио,
[H4513](#) [H2656](#) [H1800](#) [H0490](#) [H3615](#)

Ako sam odbio siromasima želju njihovu, i oči udovici zamutio,

וְאֶכֶל | פְּתִי | לְבָרִי | וְלֹא- | אֶכֶל | יְתוֹם | מִמָּנָה : 17
и-jeo-sam | залогај-свој | сам, | и-није | jeo | сироче | од-њега,
[H0398](#) [H0905](#) [H3808](#) [H0398](#) [H3490](#)

I ako sam zalogaј svoj sam jeo, a nije ga jela i sirota,

כִּי- | מִנְעוּרִי | גִּדְלֵנִי | כָּאֵב | וּמִבְטֵן | אִמִּי | אֲנִיחָה : 18
jer | од-младости-моје | одгајао-сам-га | као-отац, | и-од-утробе | мајке-своје | водио-сам-је.
[H1431](#) [H0001](#) [H0990](#) [H0517](#) [H5148](#)

Jer je od mladosti moje rasla sa mnom kao kod oca, i od utrobe matere svoje vodao sam je;

אִם- | אֲרָאָה | אוֹבֵד | מִבְּלִי | לְבוּשׁ | ואֵין | כְּסוֹת | לְאִבּוֹן : 19
ako-sam | видео | пропадајућег | без | одеће, | и-без | покривача | сиромаху,
[H7200](#) [H0006](#) [H1097](#) [H3830](#) [H0369](#) [H3682](#) [H0034](#)

Ako sam gledao koga gde gine nemajući haljine, i siromaha gde se nema čime pokriti,

20 אִם- לֹא בִּרְכוּנִי (חֲלֻצִין) וּמִנּוּ כִּבְשֵׁי
 ако-ме-нису благословили бокови благосиљали оваца-мојих
[H3808](#) [H1288](#) [H2504](#) [H2504](#) [H1488](#) [H3532](#)

יְתַחֲמֶם:
 ce-greјao.
[H2552](#)

Ako me nisu blagosiljala bedra njegova što se runom ovaca mojih utoplio,

21 אִם- הַנִּיפּוֹתַי עַל- יְתוֹם יָדַי כִּי- אֲרָאָה בְּשֵׁעַר עֶזְרָתִי:
 ако-сам подигао на сироче руку-своју, јер сам-видео и-капији помоћ-своју,
[H3802](#) [H7929](#) [H5307](#) [H0248](#) [H7070](#) [H2200](#) [H8179](#) [H5833](#) [H3027](#) [H3490](#)

Ako sam izmahnuo rukom na sirotu, kad videh na vratima pomoć svoју,

22 אִם- כִּתְפִי מִשְׁכָּמָה תְּפֹל וְאֶזְרְעִי מִקְנָה תִּשָּׁבֵר:
 ако-раме-моје из-зглоба отпадне, и-рука-моја из-чланка нека-се-сломи.
[H3802](#) [H7929](#) [H5307](#) [H0248](#) [H7070](#) [H7665](#)

Neka mi ispadne rame iz pleća, i ruka moja neka se otkine iz zgloba.

23 אִם- פֶּחַד כִּי אֵלֵי אֵיד אֵל אֲרִאֲתוֹ לֹא אוֹכַל:
 ако-сам страх јер ме-је-од пропасти Божје, и-пред-узвишености-његовом бих-могао.
[H3802](#) [H6343](#) [H0413](#) [H0343](#) [H0410](#) [H7613](#) [H3201](#) [H3808](#)

Jer sam se boјao pogibli od Boga, kog veličanstvu ne bih odoleo.

24 אִם- שָׂמַתִּי זָהָב כֶּסֶף וְלִקְתָּם אֲמַרְתִּי מִבְּשָׁחִי:
 ако-сам ставио злато за-уздање-своје, и-чистом-злату рекао: поуздање-моје!
[H3802](#) [H2091](#) [H3689](#) [H3800](#) [H0559](#) [H4009](#)

Ako sam polagao na zlato nadanje svoje, ili čistom zlatu govorio: Uzdanico moja!

25 אִם- אֲשַׂמַּח כִּי- רַב חֵילִי וְכִי- כִּבִּיר מִצָּאָה יָדַי:
 ако-сам се-радовао што-је велико богатство-моје, и-што много и-што рука-моја,
[H3802](#) [H8055](#) [H2428](#) [H3524](#) [H4672](#) [H3027](#)

Ako sam se veselio što mi je imanje veliko i što mnogo stiče ruka moja,

26 אִם- אֲרָאָה אֹר כִּי יִתֵּל וְיָרַח יִקַּר הַלֵּךְ:
 ако-сам гледао сунце како сија, и-месец сјајни који-ходи,
[H3802](#) [H7200](#) [H0216](#) [H3394](#) [H3368](#) [H1980](#)

Ako sam gledao na sunce, kad sjaje, i na mesec kad ponosito hodi,

27 אִם- וַיִּפְתָּ בְּסֵתֵר לִבִּי וַתִּשָּׂק יָדַי לְפִי:
 ако-сам и-замамило-се срце-моје, и-пољубила-је уста-моја,
[H3802](#) [H8055](#) [H3027](#) [H6310](#)

I srce se moje potajno prevarilo i ruku moју poljubila уста moja,

28 אִם- הוּא עֲנֵן פְּלִילִי כִי- כַחַשְׁתִּי לְאֵל מִמְעַל:
 ако-сам то-је и за-суд, безаконје и-ускликнуо бих-се-одрекао Бога одозго.
[H3802](#) [H1571](#) [H1931](#) [H5771](#) [H6416](#) [H3584](#) [H0410](#) [H4605](#)

I to bi bilo bezakonje za sudije, јер bih se odrekao Boga ozgo;

29 אִם- אֲשַׂמַּח בְּפִיד מִשְׁנָאִי וְהִתְעַרְרְתִּי כִי- מִצָּאוֹ רָע:
 ако-сам се-радовао пропасти мржителя-свог, и-ускликнуо кад га-снађе зло,
[H3802](#) [H8055](#) [H6365](#) [H8130](#) [H5782](#) [H4672](#)

Ako sam se radovao nesreći nenavidnika svog, i ako sam zaigrao kada ga je зло zadesilo,

נִפְשׁוֹ:	בְּאֵלָה	לְשֹׂאֵל	חֲכִי	לְחַטָּא	נָתַתִּי	וְלֹא-	30
душу-његову,	проклетством	тражећи	уста-моја	да-згреше	допустио	и-нисам	
H5315	H0423	H7592	H2441	H2398	H5414	H3808	

Jer ne dadoh jeziku svom da greši tražeći dušu njegovu s proklinjanjem;

מִבְשָׂרוֹ	יָתָן	מִי-	אֶהְיֶה	מֵתֵי	אָמְרוּ	לֹא	אִם-	31
од-меса-његовог	би-дао	ко	шатора-мог:	људи	говорили	говорили	зар-нису	
H1320	H5414	H4310	H0168	H4962	H0559	H3808		
						נִשְׂבַּע:	לֹא	
						наситимо!	да-се-не	
						H7646	H3808	

Ako ne govorahu domašnji moji: Ko bi nam dao meso njegovo? Ne možemo se ni najesti;

אֶפְתָּח:	לְאָרֶחַ	דְּלֹתַי	גֵּר	וַלִּין	לֹא-	בְּחוּץ	32
отварао-сам.	путнику	врата-своја	странац,	ноћивао	није	напољу	
	H0734		H1616		H3808	H2351	

Stranac nije noćivao napolju; vrata svoja отварао сам putniku;

בְּחִבֵּי	לְטֹמוֹן	פְּשָׁעֵי	כְּאָדָם	כְּסִיתִי	אִם-	33
у-недрима-својим	скривајући	преступе-своје,	као-Адам	сакривао	ако-сам	
H2243	H2934	H6588	H0121	H3680		
				עֲוֹנֵי:		
				безаконје-своје,		
				H5771		

Ako sam, kao što čine ljudi, tajio prestupe svoje i krio svoje bezakonje u svojim nedrima,

יַחְתִּנֵּי	מִשְׁפָּחוֹת	וּבִיזֵ-	רֹבֵה	הַמֶּוֹן	וְאֶעְרוֹץ	כִּי	34
ме-плашио,	породица	и-презир	великог,	од-мноштва	сам-страховао	јер	
H2865	H4940	H0937			H6206		
			פָּתַח:	אֵצֶל	לֹא-	וְאֶדְם	
			на-врата.	излазио	и-нисам	па-сам-ћутао	
			H6607	H3318	H3808		

Ako sam i mogao plašiti veliko mnoštvo, ipak od najmanjeg u domu beše me strah; zato ćutah i ne odlažah od vrata.

שְׂרֵי	תָּוִי	הֵן-	לִי	שְׁמַעַ	וְלִי	יָתָן-	מִי	35
Свемогући	ово-је-потпис-мој:	ево,	мене!	неко-слуша!	да-ме	би-ми-дао	ко	
H7706	H8420	H2005		H8085		H5414	H4310	
	רִיבִי:	אִישׁ	כָּתֹב	וְסִפֵּר	יַעֲנֵנִי			
	тужбе-моје,	човек	који-је-написао	и-спис	нека-ми-одговори!			
	H7379	H0376	H3789					

O da bih imao koga da me saslušā! Gle, želja je moja da mi Svemogućī odgovori i suparnik moj da mi napiše knjigu.

לִי:	עֲטֻרוֹת	אֶעֱנֶנּוּ	אֲשָׂאנוּ	שָׂכְמוּ	עַל-	לֹא	אִם-	36
себи.	као-круне	везао-бих-га	носио-бих-га	бих-носио-га,	рамену-свом	на	заиста	
	H5850	H6029	H5375	H7926		H3808		

Nosio bih je na ramenu svom, vezao bih je sebi kao venac,

אֶקְרַבְנוּ:	נָזִיד	כְּמוֹ-	אֲנִידְנוּ	צָעַדִי	מִסְפָּר	37
приступио-бих-му.	кнез	као	објавио-бих-му,	корака-својих	број	
H7126	H5057	H3644	H5046	H6806	H4557	

Broj koraka svojih kazao bih Mu, kao knez pristupio bih k Njemu.

אִם־	עָלַי	אֲדָמָתִי	תִּזְעַק	וְיַחַד	תִּלְמִיחָהּ	יִבְכּוּן:	38
ako-je	na-mene	zemlja-moja	vikala,	и-заједно	бразде-њене	плакале,	
			H2199		H8525	H1058	

Ako je na me vikala moja zemlja, i brazde njene plakale,

אִם־	כָּחָהּ	אֲכַלְתִּי	בְלִי־	כֶּסֶף	וְנַפְשִׁי	בְעֵלֶיהָ	הִפָּחֲתִי:	39
ako-sam	снагу-њену	jeo	без	плаћања,	и-душу	власника-њених	угасио,	
		H0398	H1097	H3701	H5315	H1167	H5301	

Ako sam jeo rod njen bez novaca i dosađivao duši gospodara njenih,

תַּחַת	וְחֶטֶת	יֵצֵא	חֹרֶת	וְתַחַת־	שְׂעֵרָה	בְּאִשָּׁה	תָּמּוּ	דְּבָרַי	40
уместо	пшенице	нека-изникне	трње,	и-уместо	јечма	коров.	свршише-се	речи	
H8478	H2406	H3318	H2336	H8478	H8184	H0890	H8552	H1697	

פְּ
— אִיּוֹב:
Јовове.
[H0347](#)

Mesto pšenice neka mi rađa trnje, i mesto ječma kukolj. Svršiše se reči Jovove.